

CONTENTS

<i>Notes on Contributors</i>	vii
Preface	xiii
JEFFREY HENDERSON AND RICHARD THOMAS	
Loebing: A Personal Account	xvii
GLENN W. MOST	

I. THE HARVARD BILINGUAL LIBRARIES

The Loeb Classical Library and the Process of Translation	1
JEFFREY HENDERSON	
The I Tatti Renaissance Library: A Personal Retrospect and Prospect	17
JAMES HANKINS	
The Dumbarton Oaks Medieval Library	47
JAN M. ZIOLKOWSKI	
What Should a Classical Library of India Be?	63
SHELDON POLLOCK	

II. THE SACRED TRANSLATED

Transmitting Texts, Changing the World, Moving Hearts: Translation in Buddhist Asia	89
CHARLES HALLISEY	
The Challenges of Editing a Polemical Translation from the Thirteenth Century: The <i>Extractiones de Talmud</i>	107
ALEXANDER FIDORA	
Philology Goes Everywhere: Lorenzo Valla and the New Testament	123
CHRISTOPHER S. CELENZA	

III. THE CHALLENGES OF PREMODERN TRANSLATION

- Reading Classical Antiquity in Old English 155
ELIZABETH M. TYLER
- Les amours de Catulle* and *The Adventures of Catullus* 183
JULIA HAIG GAISSER
- Amateur Translators of the Seventeenth and Eighteenth
Centuries 209
STUART GILLESPIE

IV. THE CHALLENGES OF CONTEMPORARY TRANSLATION

- Translating the *Odyssey*: The Ethics of Translation 231
EMILY WILSON
- Greek Constitutional Theory in the Italian Renaissance 257
JAMES HANKINS
- Translating Two Sufi Classics from South Asia 293
CHRISTOPHER SHACKLE

V. TEXTS AND SOCIAL TEXTS ACROSS TIME AND SPACE

- Classics in the Vernacular World: The *Pañcatantra*
and Aesop in Translation in Colonial India 319
INDIRA VISWANATHAN PETERSON
- Fringe Encounters: Translations of Antiquity and
Negotiations of Scholarly Authority in the Margins
of Byzantine Manuscripts of Ioannes Tzetzes
and Manuel Moschopoulos 353
NIELS GAUL
- Translation, Identity, and the History of Sexuality:
Explorations in Burton and Smithers' *Catullus* 395
JENNIFER INGLEHEART